

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

## ÍNDICE

### VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
<b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegimento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	



## MUTILACIÓN Y (RE)CREACIÓN POÉTICA: LAS «LETRAS» Y «CIMEIRAS» DEL *CANCIONEIRO GERAL* DE GARCIA DE RESENDE (1516)

SARA RODRIGUES DE SOUSA

*Centro de Estudos Comparatistas, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa  
Universidade Europeia*

En el folio CLXXIIIv del *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende, puede leerse una de las rúbricas más extensas de dicha colectánea, la cual reza:

A vinte e nove dias de Dezembro de mil e quatrocentos e noventa, fez el-rei dom Joam, em Évora, ãas justas reaes no casamento do Principe Dom Afonso, seu filho, com a Princesa Dona Isabel de Castela. E foi o dia da amostra ãa quinta-feira e aa sesta se começaram e duraram tee ò domingo seguinte. E el-rei com oito mantedores manteve a tea em ãa fortaleza de madeira sengularmente feita, onde todos estavom de dia e de noite, que tambem justavam. E as letras e cimeiras que se tiram sam estas (614/5946)<sup>1</sup>.

Desde allí y hasta el folio CLXXIIIv, se reproducen treinta y cinco «letras e cimeiras» presentadas en la celebración de la boda de Don Afonso, hijo del rey Don João II y de D. Leonor, con Dueña Isabel de Aragón, hija de los Reyes Católicos, el veintinueve de diciembre de 1490. De acuerdo con Ian Macpherson,

1. Todas las citas del cancionero portugués se sacan de la edición de Aida Fernanda Dias, *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1990-1993, 4 vols. A cada mención a textos de esta colectánea se seguirá una pareja de números separados por una barra: el que le atribuye Dias en su edición y el que le asigna Brian Dutton en sus Índices. Brian Dutton, *El Cancionero del Siglo xv (c. 1360-1520)*, Salamanca, Universidad de Salamanca, VII, 1991.

autor de algunos de los más relevantes estudios sobre la representación de esta modalidad poética en los cancioneros peninsulares, en Castilla, el apogeo de los torneos tuvo lugar bajo el reinado de Juan II (1458-1479), cuando

the early emphasis on military training had declined, and jousts between individual knights on horseback, à outrance, with military weapons and armour, had largely given way to jousts à plaisance, displays of pageantry and wealth dominated by the theatrical and decorative aspects of the spectacle<sup>2</sup>.

Por el dispendio económico implicado, estos eventos se asociaban a celebraciones palaciegas, como esta boda<sup>3</sup>, que sellaba una alianza entre el reino de Portugal y los de Castilla y Aragón y, así, contribuía también a consolidar la serie de circunstancias históricas por las que Luís Adão da Fonseca considera a D. João II como un monarca «peninsular»<sup>4</sup>, situación que no lo protegió de enfrentarse a una conocida crisis sucesoria, a los pocos meses de la boda, tras la muerte del infante, poéticamente documentada en el cancionero de Resende con la elegía de Álvaro de Brito (76/5324).

Además de pertenecer muy claramente a una de las dos clases de rúbricas de impresos identificadas por Patrizia Botta, la clase de «rúbricas detalladas, llenas de pormenores y que nos van dando precisos y preciosos datos sobre la composición»<sup>5</sup>, el paratexto que introduce las «letras y cimeiras» ilustra también uno de los casos que cuadran en la categoría que Cleofé Tato describe como

2. Ian Macpherson, *The Invenções y Letras of the Cancionero General*, London, Department of Hispanic Studies-Queen Mary and Westfield College, 1998, p. 7.
3. Para una visión a la vez más amplia y detallada de las celebraciones de estas bodas que ocurrieron en Sevilla a lo largo del mes de abril de ese año, «siendo Hernando de Silveira, que llevaba poderes del Príncipe, quien recibió por su mujer a doña Isabel de mano del cardenal don Pero González de Mendoza, en presencia de los Reyes», véase M. Jesús Díez Garretas, «Fiestas y juegos cortesanos en el Reinado de los Reyes Católicos. Divisas, motes y momos», *Revista de historia Jerónimo Zurita*, 74 (1999), pp. 163-174. Para un enfoque en los procesos de escritura de relaciones de sucesos festivos, especialmente en el siglo XVI y contrastándolas con las crónicas, véase Jimena Gamba Corradine, «“Aviéndome vuestra señoría encomendado quele escriba cómo han passado los torneos”: silencio cultural en la representación festiva caballeresca (torneo de Valladolid, 1544)», en *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*, eds. G. Cappelli, V. Nider, Trento, Università degli Studi di Trento, 2017, pp. 807-827.
4. Luís Adão da Fonseca, *D. João II*, Casais de Mem Martins-Rio de Mouro, Temas e Debates, 2007, p. 7.
5. Patrizia Botta, «Las rúbricas en los Cancioneros de Encina y de Resende», en *De rúbricas ibéricas*, ed. A. Garribba, Roma, Aracne, 2008, pp. 97-114, p. 98.

rúbricas cuya «supresión podría llevarnos hasta una lectura diferente del texto que anuncian»<sup>6</sup>. Efectivamente, aunque Patrizia Botta se pronunció ya sobre el carácter excepcionalmente largo, cronístico, de algunas de las rúbricas portuguesas, en lo que, según la misma experta, quizás podamos reconocer el influjo de un rasgo profesional del recopilador<sup>7</sup>, en este caso dicha información paratextual se revela todavía más prominente, no solo por tratarse de una sección del cancionero resendiano en la que el paratexto casi supera cuantitativamente el texto propiamente dicho, sino también porque, en las «letras y cimeiras», la rúbrica contiene informaciones que representan la componente originalmente visual, no verbal, de la escenificación que se asociaba a este género poético.

Para Alan Deyermond, la transfiguración semiótica implicada en la desaparición de la componente visual, en beneficio del texto que la representa, es justo uno de los rasgos idiosincráticos de la recopilación y posterior edición de este tipo de textos, cuyo contexto original de presentación efectivamente no conocemos en detalle, no sabiéndose siquiera si, en el caso del *Cancionero General*, del que se ocupa dicho autor, fue Castillo el responsable de la puesta por escrito del elemento visual<sup>8</sup>.

Parece no haber lugar a duda, sin embargo, que le cabía al espectador la tarea de descubrir, de comprender, cómo podían articularse la divisa (un elemento visual, iconográfico o simbólico) que ornamentaba el traje del caballero o su caballo y la letra que aquel comunicaba a sus interlocutores: «The letra provided the *razón*, in which the theme of the *divisa* was illuminated, developed, or illustrated in words, sometimes routinely, sometimes, depending on the creative imagination of the author, in an extravagant, mysterious, or paradoxical way»<sup>9</sup>.

Uno de los casos con los que Macpherson ilustra la ingeniosa tarea que le cabía al espectador es el de la invención que Hernando del Castillo atribuye a

6. Cleofé Tato, «Las rúbricas de la poesía cancioneril», en *Canzonieri iberici*, eds. P. Botta et al., Noia, Toxosoutos, 2001, II, pp. 351-373, p. 351.
7. Patrizia Botta, «Las rúbricas en el *Cancioneiro Geral* de Resende», en *De rúbricas ibéricas*, ob. cit., pp. 115-134, p. 118.
8. Esta duda la comparte Deyermond con John Gornall, que, como aclara en nota, cree ser más probable que las rúbricas del *Cancionero General* procedieran de la fuente que tendrían en común con el *Cancionero de Rennert*. Alan Deyermond, «La Micropoética de las invenciones», en *Iberia Cantata. Estudios sobre poesía Hispánica Medieval*, eds. J. Casas Rigall, E. M. Díaz Martínez, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 2002, pp. 403, 424, pp. 411 y 423n.
9. Macpherson, *The Invenciones y Letras*, ob. cit., p. 12. Cf. también Ian Macpherson, «The Game of Courtly Love: *Letra, Divisa, and Invención* at the Court of the Catholic Monarchs», en *Poetry at Court in Trastamaran Spain: From the Cancionero de Baena to the Cancionero General*, eds. M. Gerli, J. Weiss, Tempe, Arizona State University, 1998.

Esteban de Guzmán, que dice «En la vida la busqué / y en la muerte la hallé»<sup>10</sup>. Resultará fácil reconocer la ilegibilidad del texto sin rúbrica, en particular porque el pronombre, presente en los dos versos, reclama un referente que el texto no contiene, pero que la información que integra la rúbrica aclara: «Don Estevan de Guzmán traía en bordadura unas matas de alegría, y dixo»<sup>11</sup>. Según Macpherson, el espectador de la escenificación tenía pues que saber que el referente visual podía llamarse *alegría* (además de espiga de sésamo o de ajonjolí), y elegir dicho vocablo como referente para el pronombre, la única opción que permitía simultáneamente, por su polisemia y por la concordancia en género y en número con el pronombre usado, nombrar a la planta que traía el poeta y adecuarse sintácticamente al texto y conceptualmente a la lógica amatoria cortesana que él representa<sup>12</sup>. En otras palabras, si no conociera la posibilidad de asociar al significante visual el significado «alegría» sino apenas uno o ambos los demás, no podría el participante establecer las conexiones entre los distintos elementos pertenecientes a distintos códigos intersemióticos, en el que el significante verbal «alegría» se adecuaba simultáneamente a dos significados distintos en su naturaleza: uno abstracto, el sentimiento al que refiere el texto, y el concreto que representa la planta.

A consecuencia de la decisión de incorporar la clave del reto en la rúbrica, sin embargo, se genera un espacio de aclaración que modifica la situación de tensión interpretativa que caracterizaría el contexto de representación original de las composiciones pertenecientes a este género, el cual Juan Casas Rigall asocia al concepto de *aenigma*, precisando que, aunque no exige «un molde externo de adivinanza», implican un desafío para el destinatario, «que debe igualmente develar un acertijo presentado de manera solapada»<sup>13</sup>. Podría igualmente discutirse si otra solución editorial, no apenas verbal, podría no resolver de antemano la red de significados activos asociados al significante visual y, así, no amputar la experiencia de lectura de una dimensión caracterizadora del género - la respuesta a un reto que ya no llega a serlo. De todas formas, no puede dejar de reconocerse en paratextos de este tipo una prueba de la exigencia intelectual de estos ejercicios cortesanos y un espacio discursivo determinado por características específicas, metadiscursivo y de intermediación entre la propuesta poética y su lector, así

10. Macpherson, *The Inventiones y Letras*, ob. cit., p. 13.

11. *Ibid.*, p. 66.

12. *Ibid.*, p. 13.

13. Juan Casas Rigall, *Agudeza y retórica en la poesía amorosa de Cancionero*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 1995, p. 95.

como una prueba más de la preocupación documental asumida por Castillo en el Prólogo de su *Cancionero General*.

Aunque no se manifiesta de forma abierta sobre dichos principios críticos a lo largo de su cancionero, las rúbricas que Resende incorpora en la sección de invenciones de su colectánea poética (cf. Cuadro 1, en anexo) evidencian la sumisión a un esquema discursivo formado por *sujeto, verbo traer en el imperfecto de indicativo, objeto, conjunción copulativa «y» y forma del verbo decir en imperfecto de indicativo*, la cual es en dos ocasiones complementada por el objeto directo «letra»<sup>14</sup>.

Los objetos identificados, por su parte, pertenecen a universos diferenciados: se trata de signos náuticos, escatológicos, astrológicos, bélicos, botánicos, arquitectónicos, históricos, zoológicos, musicales u objetos utilitarios; en ocasiones, las divisas cruzan elementos provenientes de más de un universo. Además, a cada participante se asigna una única invención cuya autoría se identifica en la rúbrica, casi siempre con su nombre, en alternativa o en coincidencia con su título, existiendo solamente un caso en que se limita a identificar el origen ([6]). En consonancia con un rasgo común a otras manifestaciones de esta modalidad poética, ya señalado por Casas Rigall, para quien «el autor de *invenciones* no es tanto el literato habitual cuanto el cortesano, cuya personalidad y ubicación cronológica no siempre resultan de fácil determinación»<sup>15</sup>, los autores identificados por las rúbricas no coinciden con los más representados como poetas en el cancionero portugués, lo que parece confirmar que se concebiría a estas formas poéticas más bien como un juego cortés, que como un género poético consagrado.

Aunque las demás cuatro rúbricas<sup>16</sup> también están en portugués, esta sección del *Cancioneiro Geral* solo conserva dos invenciones en la lengua materna del recopilador<sup>17</sup>; considerando que dicha recopilación contiene varios textos bilingües que no afectan el predominio del portugués, quizás podamos interpretar este dato como señal de consideración u hospitalidad con relación a quienes se

14. En un artículo de 2008, que publicó en el ámbito de un estudio sobre la rubricación de los cancioneros del xv y del xvi, Patrizia Botta compara el testimonio de estos textos que conservan el *Cancioneiro Geral* y la *Crónica del Rei Dom João II*. Según la experta, el escrito historiográfico valora un nivel de detalle histórico superior al que exhibe la recopilación literaria, a la que limitaremos nuestra atención en este trabajo. Patrizia Botta, «La rubricación cancioneril de las letras de justadores», *De rúbricas ibéricas*, ob. cit., pp. 135-155.

15. Casas Rigall, *Agudeza y retórica*, ob. cit., p. 103, n. 133.

16. La primera es la que hemos citado al inicio de este estudio; las demás tres, intermedias, introducen grupos de participantes que cualifican distintamente: los «mantedores», inaugurado por el Rey y formado por nueve invenciones, los «Aventureiros», con siete invenciones, y finalmente los «outros aventureiros que vieram per si», responsables por diecinueve más.

17. Se trata de la invención del Rey ([1]) y de la de Pero d'Abreu ([30]).

estaban recibiendo en el momento de la celebración que acogió la presentación de dicho material poético.

En consonancia con dicha opción, el octosílabo es la medida elegida, con ocho apariciones de pie quebrado, de tres, cuatro o cinco sílabas. Con relación a su extensión, el 3%, o sea un texto, tiene cuatro versos, con rima alterna, el 17% tiene 2 versos, con rima pareada<sup>18</sup>, y los demás 80% (o sea veintiocho invenciones) poseen 3 versos con un verso suelto seguido de dos pareados. El predominio de las invenciones de 2 y 3 versos corresponde, pues, a lo que propugna el *Arte de Poesía Castellana*, de Juan del Encina, al respecto: «si tiene dos pies, llamámosle también *mote* o *villancico* o *letra de alguna invención*, por la mayor parte. // Si tiene tres pies enteros o el uno quebrado, también será *villancico* o *letra de invención*; y entonces el un pie ha de quedar sin consonante según más común uso»<sup>19</sup>.

Desde el punto de vista de la articulación entre los dos elementos que componen las invenciones del *Cancioneiro Geral*, resulta claro que, en veintisiete de los casos, el paratexto constituye, efectivamente, condición de legibilidad del texto, ya que la rúbrica asocia elementos de comparación, objetos a calificadores, sujeto a verbos o referente a pronombres que representan interlocutores del sujeto poético u objetos o entidades mencionadas en el texto.

La incorporación de la referencia paratextual no suele, sin embargo, ser literal, predominando la creación de analogías basadas en la transposición metonímica de características de los objetos mencionados en la rúbrica para un dominio vivencial del sujeto predominantemente amatorio, por el recurso a vocablos lexicalizados en ese dominio, aunque alguno pueda también leerse fuera de él. Véase, por ejemplo, la invención de Don Anrique Anriquez, cuya campana asocia en simultáneo al servicio religioso y al servicio amatorio —«Este [sino] sona mi servicio / ser com vos / tan cierto como con Dios» ([19])—, mientras que en la del Rey parece legítimo leerse una afirmación de la fuerza del vínculo establecido por la boda que en aquel entonces se celebraba (por la interpretación metafórica del «liame»), pero también un elogio de su empresa ultramarina, que el mismo objeto, sinécdoque de las embarcaciones, puede representar ([1]).

En paralelo, la divisa puede introducir una figura de autoridad con la que, directa o indirectamente, se compara un sujeto vinculado al universo amatorio, de ahí resultando una expresión hiperbolizada de su virtud o sufrimiento. También

18. Forma parte de este grupo la única invención del *Cancioneiro Geral* que posee una glosa: se trata de la de Diogo da Silveira ([31]5975), que presenta tres versos más.

19. Juan del Encina, «*Arte de poesía castellana*, compuesta por Juan del Encina», en *Las poéticas castellanas de la Edad Media*, ed. F. López Estrada, Madrid, Taurus, 1984, pp. 77-93, p. 90.

en esos casos, la comparación no es absoluta, sino que se enfoca en un rasgo o función que la tradición asigna a dicho personaje. Así, por ejemplo, Aires da Silva compara su eficacia en cuanto guardia de «la fee del bien que cobr[ó]» con la capacidad de guardar de Cerbero, guardia de los infiernos ([5]). Asimismo, cuando el elemento introducido no se aplica al sujeto, el texto lo presenta como objeto de su protección, o le asigna atributos o rasgos de comportamiento. También en estos casos es de tipo metonímico el acercamiento que se observa entre ambos elementos, destacándose lo que hay de común entre ellos, para afirmarse la supremacía del ser amado, estrategias no ajenas a las que los modelos laudatorios cancioneriles tan profusamente ilustran. Es lo que ocurre, por ejemplo, con el recurso al argumento de anterioridad en la invención de Pedr'Homem, cuando afirma que Venus solo podrá haber recibido «gracia y hermosura» del «vos» al que se dirige ([12]).

El hecho de que los textos de las demás ocho invenciones (señaladas en el Cuadro 1 con negrita) admitan una lectura autónoma, no dependiente de la información paratextual, no significa la asignación a la rúbrica de una función exclusivamente identificativa, como en la invención de Arelhano ([34]), y su exclusión del proceso de generación de sentido. Si la de Diogo de Almeida se limita a agregar un contexto al objeto, contribuyendo a intensificar la expresión del dolor del sujeto ([3]), en los demás casos, las relaciones entre el objeto de la divisa y su representación en el texto también suponen formas más o menos discretas de sílepsis, así sosteniendo dos acepciones para un mismo vocablo. Es lo que ocurre en mecanismos que ya hemos comentado, cuando un elemento tutelar, de resonancia histórica o mitológica, representa metonímicamente un modelo de referencia en la posesión de una cualidad con relación a la cual se define la expresión metafórica del sufrimiento del sujeto ([11], [26]) o las consecuencias de la actitud del objeto amatorio ([14]). Pero también es una relación de tipo metonímico la que hallamos en la invención de Dom João de Meneses, cuya divisa, un hombre metido en un armadijo, representa una figuración posible de un tópico que el texto glosa, el de la prisión amorosa, sustantivo expresamente empleado en el texto, reconociéndose así una aplicación doble, complementaria, pero paralela del tópico ([7])<sup>20</sup>; esta rúbrica sitúa pues el lector en un ámbito concreto que el texto lee metafóricamente. Asimismo, el dominio musical, al que pertenece la representación de la divisa en la invención de Álvaro da Cunha, apenas lo incorpora el texto, en la discreta referencia al dominio auditivo que representa el verbo «oír» ([8]). Por

20. Esta invención, de Dom João de Meneses, es la única de las invenciones portuguesas que, según Dutton, se reprodujo en más de un cancionero tardomedieval, en concreto en el *Cancionero de Rennert*, del siglo xv1 (cf. Dutton, *El Cancionero*, ob. cit., p. 53).

su parte, la de Garcia de Sousa representa en la rúbrica un objeto de medición, el compaso, cuya relación con el texto se limita a la conexión etimológica con la forma verbal que, metafóricamente, allí se emplea: «compassada» ([33]).

Es cierto que, por el carácter formular, escueto, de las rúbricas de las invenciones, y pese a su prolijidad, los efectos discursivos que en ellas hallamos son escasos y poco relevantes desde el punto de vista de la retórica poética cortesana. En el cuadro de la ocasional asignación de propiedades al objeto identificado, que ocurre en catorce rúbricas, hallamos algunas estructuras especificativas sencillas, que asocian al objeto otro sustantivo identificativo directamente (como en «Cam Cerveiro» [5]), por intermedio de la preposición «de» (como en «liames de nao» [1], o «hidra de sete cabeças» [20]), por la aposición de un título (como en «deos das Batalhas» [15]) o de un adjetivo (como en «banco pinchado» [9]). En este cuadro, pues, destacan, por una parte, informaciones que determinan la posición relativa de signos complejos (como en «Alexandre em cima dos grifos» [2] o en «madronheiro com madronhos» [31]) y, por otra, estructuras adjetivales interpretables como indicadoras de un estado, como «besta fera» ([4]), o de movimiento, como en «um liam rompente» [27], cuadrables, en su conjunto, en el dominio del discurso escénico, didascálico, por relacionarse con la descripción de la forma como se disponen o se presentan los signos.

Esta orientación metadiscursiva convive, además, con descripciones paratextuales de las que resultan signos todavía más complejos. Tanto el «icho com u homem metido tee cinta» ([7]) semánticamente adecuado al tópico de la prisión de amor, como la «harpa sem cordas» ([8]) de las rúbricas de las invenciones de Dom Joam de Meneses y de Álvaro da Cunha, condensan dos ideas contrarias: la prisión (hasta la cintura) y la libertad de un hombre (a partir de la cintura), la posibilidad y la imposibilidad de tocarse o de oírse un instrumento que constituye un símbolo del amor lírico, afirmándolo y negándolo al mismo tiempo. Ambas se figuran, así, por vía de la *brevitas* que sostiene la reunión de contrarios, como un signo visual marcado por el *oxímoron*, estableciendo un protocolo de lectura para los respectivos textos, marcado por la antítesis, y que, complementariamente, también iluminan los signos de las respectivas divisas, orientando su interpretación hacia un universo de referencias específico, que, sin embargo, no los agota.

Finalmente, y todavía en el ámbito de la articulación entre rúbrica y texto, habrá que comentar la presencia de un mecanismo retórico, perteneciente al dominio de la *annominatio* y particularmente caro a la retórica cancioneril, profusamente usada en los cinco tricenios estudiados por Casas Rigall<sup>21</sup>. Se trata de la figura etimológica identificada en la invención de Garcia de Sousa, la cual

21. Casas Rigall, *Agudeza y retórica*, ob. cit., p. 222.

convive con dos más, resultantes del encuentro de los vocablos «liames» y «liam» en la rúbrica y en el texto de la invención d'El Rey ([9]) y «matador» y «mata» en la de Dom Pedro de Sousa. Aunque podamos admitir que, en el contexto original, el espectador pudiera ser sensible a esta forma de *polyptoton in absentia*, puesto que el elemento de la rúbrica no era verbalizado, la evidenciación de la derivación (*derivatio*) a partir de los lexemas indicados resulta de la decisión de incorporarlos o de mantenerlos en la representación del elemento visual que presenta con recurso al código verbal, en concreto de la incorporación en la rúbrica de un vocablo que posee una resonancia fonética con otro ya presente en el texto, entre otras opciones léxicas posibles<sup>22</sup>.

En conclusión, el apartado de invenciones del *Cancioneiro Geral* pone en evidencia la necesidad de considerar sus rúbricas no solo como una mera transposición de las divisas que formaban parte de la performance que originó esta categoría poética, sino como un espacio discursivo que recrea las condiciones de interacción entre el elemento visual o físico y el texto de la invención propiamente dicho, sea en resultado de una mano particularmente sensible o de la manutención de una tradición textual heredada y aceptada. En beneficio de esta lectura, hemos identificado, fundamentalmente, elementos discursivos que no se limitan a identificar el objeto sino que lo caracterizan con recurso a elementos que intensifican su potencial signico, y formas de articulación entre la rúbrica y el texto basadas en mecanismos de articulación retórica caros a la poética cancioneril. En definitiva, la amputación de la divisa original abre lugar a un espacio discursivo recreado, lugar de transmisión de información y de reelaboración de un discurso nuevo, resultante de un proceso de traducción intersemiótica cuyo conocimiento merecerá la pena intentar profundizar.

Número	Rúbrica	Nº de versos	Sílabas métricas	Rima
[1]*/5946	«El-Rei trazia ñus liames de nao e dezia a letra»	3	8	abb
[2]/5947	«O Prior de Sam Joam trazia Alexandre em cima dos grifos e dizia»	3	8	abb

\* Por economía de espacio, identificamos las invenciones con recurso a un número que indica la posición del texto en el conjunto de las invenciones editadas por Dias. Va entre corchetes por no figurar en dicha edición. El código asignado por Dutton a cada una de dichas composiciones puede encontrarse en el Cuadro 1, que presentamos en anexo.

22. El proceso de selección resulta particularmente evidente en el caso de «liame», vocablo que en *Cancioneiro Geral* ocurre solamente en esta ocasión, conviniendo con «cuerda de Dios» (15/5206), «corda» (390/5656), «cordam» y «escada de corda boa» (878/7298).

Número	Rúbrica	Nº de versos	Sílabas métricas	Rima
[3]/5948	«Dom Diogo d' Almeida trazia <b>ũa boca d' Inferno com almas e dizia</b> »	3	8	abb
[4]/5949	«Joam de Sousa trazia <b>ũa</b> besta fera e dizia»	3	8	abb
[5]/5950	«Aires da Silva trazia um cam Cerveiro e dizia»	3	8	abb
[6]/5951	«Veopargas, frances, trazia <b>ũa</b> cabeça de cabra e dizia»	2	8	aa
[7]/0961	«Dom Joam de Meneses trazia <b>ũ icho com ã homem metido tee cinta e dizia</b> »	3	8	abb
[8]/5952	«Alvaro da Cunha trazia <b>ũa harpa sem cordas e dizia</b> »	3	8	abb
[9]/5953	«Rui Barreto levava <b>ũ</b> banco pinchado e dizia»	3	8	abb
[10]/5954	«O Duque levava o deos Saturno e dizia»	3	8	abb
[11]/5955	«Dom Joam Manuel levava o Sol e dizia»	3	8+2+8	abb
[12]/5956	«Pedr' Homem trazia Venus e dizia»	3	8+4+8	abb
[13]/5957	«Garcia Afonso de Melo trazia a <b>Lũa</b> e dizia»	3	8	abb
[14]/5958	«Lourenço de Brito trazia Mercurio e dizia»	3	8+4+8	abb
[15]/5959	«Joam Lopez de Sequeira levava Mares, deos das batalhas, e dizia»	3	8+5+8	abb
[16]/5960	«Antonio de Brito levava Jupiter e dizia»	3	8	abb
[17]/5961	«Dom Fernando, filho do Marquês, trazia <b>ũu</b> forol e dizia a letra»	3	8	abb
[18]/5962	«Pedr' Aires, castelhano, trazia <b>ũa</b> serpe e dizia»	3	8	abb
[19]/5963	«Dom Anrique Anriquez trazia <b>ũa</b> torre com <b>ũu</b> sino e dizia»	3	8+2+8	abb
[20]/5964	«O Conde d' Abrantes trazia <b>ũa</b> hidra de sete cabeças e dizia»	3	8	abb
[21]/5965	«O Capitam Fernam Martinz trazia <b>ũa</b> atalaia e dizia»	3	8+2+8	abb
[22]/5966	«Dom Rodrigo de Meneses trazia <b>ũas</b> limas e dizia»	3	8	abb

Número	Rúbrica	Nº de versos	Sílabas métricas	Rima
[23]/5967	«O Conde de Vila Nova levava <b>ũa</b> mão com <b>ūs</b> malmequeres e dizia»	3	8	abb
[24]/5968	«Jorge da Silveira levava <b>ũas</b> fateixas e dezia»	3	8	Abb
[25]/5969	«Dom Diogo Pereira levava o Anjo Sam Miguel com balanças e dezia»	3	8+8+4	Abb
<b>[26]/5970</b>	«Dom Rodrigo de Castro levava a torre de Babilonia e dizia»	<b>3</b>	<b>8</b>	<b>Abb</b>
[27]/5971	«O Barão Dom Diogo Lobo trazia um liam rompente e dizia»	2	8	Aa
[28]/5972	«Dom Pedro de Sousa trazia <b>ũ</b> matador e dizia»	2	8	Aa
[29]/5973	«Francisco da Silveira trazia <b>lũ</b> uas cheas e mingudas e dizia»	3	8	Abb
[30]/5974	«Pero d' Abreu trazia <b>ũa</b> aguea e dizia»	4	8	Abab
[31]/5975	«Diogo da Silveira trazia <b>ũu</b> madronheiro com madronhos e dizia» + «Sua»	2+3	8	aa bcc
[32]/5976	«Nuno Fernandez d' Ataide trazia <b>ūs</b> fetos e dizia»	3	8+3+8	Abb
<b>[33]/5977</b>	«Garcia de Sousa trazia <b>ūs compassos e dezia»</b>	<b>2</b>	<b>8</b>	<b>Aa</b>
<b>[34]/5978</b>	«Arelhano trazia <b>ũa celada e dizia»</b>	<b>3</b>	<b>8</b>	<b>Abb</b>
[35]/5979	«Diogo de Mendoça levava <b>ũas</b> ancoras e dizia»	2	8	Aa

Cuadro 1

